

LINGÜÍSTICA E TRADUÇÃO NA SOCIEDADE
DO CONHECIMENTO

Lucila María Pérez Fernández
Universidad de Málaga

Lingüística e Tradução na sociedade do conhecimento.

Autores: **Emilio Ortega Arjonilla y Maria Joao Marçalo (eds.)**.

Editorial: Universidade de Évora (colección CEL-Lingüística vol. 6) – Atrio Editorial.

(colección Traducción en el Atrio, nº 21), Évora-Granada, 2010.

Reseña: Lucila María Pérez Fernández (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767)

Nº de páginas: 411.

Esta monografía colectiva coeditada por la Universidad de Évora (colección Lingüística) y la Editorial Atrio (colección Traducción en el Atrio) es el resultado (tal y como exponen los editores en su presentación de la obra) “de la compilación de las aportaciones académicas presentadas en la *III Jornada Internacional de Tradução*, celebrada en la Universidade de Évora e integrada dentro del *II SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa* -, que tuvo lugar en esta Universidad del 6 al 10 de octubre de 2009”.

En esta Jornada Internacional participaron especialistas de los distintos ámbitos de la Traducción e Interpretación de cuatro países (Brasil, Portugal, Croacia y España) y de diez Universidades e instituciones de reconocido prestigio: Universidade de Évora, Universidad de Málaga, Universidad de Zagreb, Universidad de Granada, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, Universidad de Murcia, Universidad de Córdoba, Universidade de São Paulo y UMIC - Agência para a Sociedade do Conhecimento.

El resultado de esta compilación son 28 contribuciones, repartidas en seis secciones temáticas, que recogemos a continuación:

1. Aspectos teóricos y didácticos (generales) de la traducción
2. Traducción y terminología especializadas (ámbitos científico y técnico)
3. Traducción y terminología especializadas (ámbitos literario, humanístico, socioeconómico y sociopolítico)
4. Lingüística, interculturalidad y lexicografía
5. Didáctica de la interpretación

6. Traducción subordinada, audiovisual y multimedia

A estas secciones les precede una *Nota prévia*, firmada por María do Céu Fonseca y Maria João Marçalo (Universidade de Évora), en la que se incide sobre la importancia que esta *III Jornada Internacional de Tradução* ha tenido, integrada dentro del II SIMELP, para la difusión de resultados de investigación en Lingüística Aplicada y Traducción e Interpretación, a escala internacional.

También aparecen en estas primeras páginas dos presentaciones de la monografía, la primera de ellas firmada por la profesora Maria João Marçalo (Universidade de Évora) y la segunda, firmada por el profesor Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) y la profesora Maria João Marçalo (Universidade de Évora). En ellas se hace una presentación pormenorizada de la filosofía que ha inspirado la realización de estas Jornadas Internacionales, de periodicidad anual, y el contenido de las contribuciones que componen esta monografía.

Las aportaciones aquí recogidas se centran en las siguientes lenguas y combinaciones lingüísticas:

Lenguas: portugués, inglés, francés, español, italiano y croata.

Combinaciones lingüísticas: inglés-español, francés-español, inglés-portugués, francés-portugués, croata-portugués e italiano-español.

En cuanto al contenido de la monografía, los temas abordados son los siguientes:

Sección 1. Aspectos teóricos y didácticos (generales) de la traducción

Esta sección, dedicada a aspectos teóricos y didácticos (generales) de la traducción recoge siete aportaciones de otros tantos especialistas de las Universidades de Évora, Zagreb, Málaga y Murcia. A las reflexiones más teóricas sobre el concepto de traducción (Nicolás Campos), la dimensión social en la enseñanza de la traducción e interpretación (Tanagua Barceló) o la interdependencia de aspectos lingüísticos, comunicativos y cognitivos en el proceso translatoivo (Natalia Campos). Le siguen otras aportaciones destinadas a la reformulación de programas de formación en traducción (Daliborka Sarić y Sofia Campos).

Por último, se completa esta sección con tres contribuciones que versan, respectivamente, sobre la presentación de proyectos de difusión de resultados de investigación (revista *Cadernos Eborenses*, a cargo de Ana

Alexandra Silva), sobre el desarrollo habido dentro del Espacio Europeo de Educación Superior tanto en la puesta en marcha de Grados de Traducción e Interpretación (a cargo de Emilio Ortega) como en la creación de redes de Másteres Europeos de Traducción (a cargo de Maria João Marçalo).

Sección 2. Traducción y terminología especializadas (ámbitos científico y técnico)

Esta sección integra aportaciones centradas en las dificultades específicas de la traducción médica, como las de Esther Astorga (dificultades de la traducción médica de francés a español) o Ana Belén Martínez López (adquisición de competencias profesionales en el aula de traducción médica de inglés a español). También encontramos en ella un capítulo dedicado a la innovación en la enseñanza de la traducción científica y técnica (a cargo de Esperanza Alarcón) y otro sobre variación en la terminología anatómica en inglés, francés y español, firmado por Isabel Jiménez.

Sección 3. Traducción y terminología especializadas (ámbitos literario, humanístico, socioeconómico y sociopolítico)

Se abre esta sección con un capítulo de Giovanni Caprara sobre el tratamiento del humor en la traducción editorial de español a italiano. Le sigue una contribución, dentro de esta misma combinación lingüística, firmada por Rocío García Jiménez, sobre la traducción musical, en este caso, de italiano a español.

A continuación, encontramos dos contribuciones sobre traducción socioeconómica, firmadas por Verónica Román (ámbito empresarial inglés-español) y Enriqueta Tijeras (ámbito de la correspondencia comercial francés-español), respectivamente.

Dentro del ámbito humanístico y sociopolítico encontramos dos nuevas contribuciones, de Iván Delgado (sobre las dificultades que rodean a la traducción de textos políticos de divulgación, de inglés a español), y de Elena Echeverría y Emilio Ortega (sobre las dificultades de traducción de textos históricos, de francés a español), respectivamente.

Se cierra esta sección, con dos capítulos originales que versan, respectivamente, sobre la traducción de manuales de interpretación músico-instrumental (Mercedes Vella y José Manuel Muñoz, Universidad de Córdoba) y sobre la traducción teatral (a cargo de Christine Zurbach).

Sección 4. Lingüística, interculturalidad y lexicografía

En esta sección contamos con cinco contribuciones, firmadas por Juan de Dios Luque y Lucía Luque (sobre Culturología y la definición del concepto de Diccionario cultural), respectivamente. Le siguen una serie de contribuciones que tratan sobre la relación existente entre interculturalidad y lenguaje (a cargo de Maria do Céu Fonseca), sobre los procesos de gramaticalización (a cargo de Maria Célia Lima-Hernandes) o sobre los diversos aspectos políticos y profesionales que inciden en la definición actual de la traducción (a cargo de Ana Cristina Neves).

Sección 5. Didáctica de la interpretación

En esta sección contamos con dos contribuciones, firmadas por Julia Lobato y Katrin Vanhecke. La primera de ellas, dedicada al desarrollo de aptitudes para la interpretación consecutiva, viene firmada por Julia Lobato; la segunda, que versa sobre el desarrollo de aptitudes para la interpretación simultánea, viene firmada, en este caso, por Katrin Vanhecke

Sección 6. Traducción subordinada, audiovisual y multimedia

Esta última sección cuenta con dos contribuciones. En la primera de ellas, Francisca García Luque analiza la problemática específica de traducción que presentan los documentales de temática científica. En la segunda, Isabel Martínez Robledo realiza una presentación de herramientas de utilidad para la enseñanza y la práctica profesional de la traducción multimedia.

Si tuviéramos que resumir, en pocas palabras, la consideración que nos merece esta monografía colectiva, diríamos lo siguiente: es una monografía novedosa, se hace eco de los avances producidos en algunos de los ámbitos más relevantes de la traducción e interpretación desde distintos puntos de vista, y realiza propuestas útiles y sugerentes, desde una perspectiva investigadora, didáctica y profesional.